

УДК 378.016 : 811.11 : 004

**ПРОВЕДЕНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПО МЕТОДИКЕ РАЗВИТИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УМЕНИЙ ПОСРЕДСТВОМ СОВРЕМЕННЫХ
ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ**

И. К. Забродина, Д. Э. Эрдибаева

Томский политехнический университет
кафедра лингвистики и переводоведения

В работе рассматривается эффективность методической системы развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», изучающих немецкий язык, посредством современных Интернет-технологий, которая определялась в условиях экспериментального обучения. Авторы исследуют задачи экспериментального обучения, описывают участников и этапы проведения экспериментального обучения, проводят анализ статистических данных результатов экспериментального обучения контрольной и экспериментальной групп.

Ключевые слова: *обучение культуре, обучение иностранному языку, социокультурные умения, методическая система, ИКТ, экспериментальное обучение.*

В рамках проведения исследования была разработана методическая система развития социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий, эффективность и состоятельность которой, а также правомерность выделения методических условий [1, с. 187] определялись в ходе экспериментального обучения. Целью обучения являлось развитие социокультурных умений студентов направления подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», изучающих немецкий язык, посредством современных Интернет-технологий (блог-технологии, вики-технологии, подкастов).

Задачами экспериментального обучения выступало развитие у студентов указанной специальности следующих социокультурных умений:

- собирать, обобщать, классифицировать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию, используя разнообразные источники, включая Интернет;
- готовить культуроведческие материалы, отражающие культурные и острые социальные аспекты культур стран родного и изучаемого языков на родном и изучаемом языках, используя Интернет-ресурсы, Интернет-СМИ, мультимедийный материал;
- проводить аналогии, противопоставления, обобщения при сравнении фактов, явлений культуры, событий в культурной жизни соизучаемых сообществ;
- участвовать в дискуссии на изучаемом языке при обсуждении культуроведческих аспектов жизни народов стран изучаемых языков;
- выбирать социокультурно приемлемый стиль общения;

- распознавать и интерпретировать социокультурно-маркированную лексику и дискурс;
- выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в немецкоязычной и русскоязычной среде, прогнозировать возможные коммуникативные недопонимания и конфликты, помогая их предотвращать и снимать;
- выступать в качестве представителя родной страны;
- социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма.

Экспериментальное обучение проводилось в течение одного цикла длиной в один учебный год с сентября 2011 по май 2012 г. на базе ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет». Участниками эксперимента являлись студенты 2-го курса Института международного образования и языковой коммуникации, обучающиеся по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение». Уровень владения немецким языком соответствовал уровню B1-B2 по общеевропейской шкале (Common European Framework of Reference: Language, Testing and Assessment, 2001).

Экспериментальное обучение проводилось в соответствии с авторским алгоритмом развития социокультурных умений студентов посредством современных Интернет-технологий [2, с. 172]. Студенты контрольной и экспериментальной групп обучались по учебникам немецкого языка «Berliner Platz 2», «Berliner Platz 3» авторов Ch. Lemcke & L. Rohrmann (Berlin: Langenscheidt, 2003) и «Themen neu 2», «Themen neu 3» (Berlin: Max Hueber Verlag, 2005).

Кроме того, студенты экспериментальной группы в аудиторное и внеаудиторное время занимались проектной деятельностью, направленной на развитие социокультурных умений посредством блог-технологии, вики-технологии и подкастов. По каждой теме студенты должны были принять участие в трех проектах, используя каждую из трех Интернет-технологий.

Выполнение одного проекта (цикла) по изучению культурологического материала и его обсуждению посредством Интернет-технологий по обозначенной тематике осуществлялось во внеаудиторное время в течение двух недель.

В таблице 1 представлена тематика Интернет-проектов.

Таблица 1

Тематика Интернет-проектов
студентов экспериментальной группы

<i>№</i>	<i>Сроки выполнения проекта</i>	<i>Темы курса</i>	<i>Тематика Интернет-проектов</i>
1 СЕМЕСТР			
1.	Сентябрь –	Внешность и характер	<i>Блог-проект: «Что</i>

№	Сроки выполнения проекта	Темы курса	Тематика Интернет-проектов
	октябрь 2011 г. (1-6 недели)	человека. Типы темперамента и черты характера. Влияние воспитания, окружающей среды на характер человека. Типичные немцы и типичные русские	такое национальный характер»; <i>Вики-проект:</i> «Черты русского национального характера» и «Черты немецкого национального характера»; <i>Подкаст:</i> «Как я представляю себе типичного немца»
2.	Октябрь – ноябрь 2011 г. (6-12 недели)	Покупки. Массовое потребление. Мода. Современные модные стили и направления в одежде в Германии и России	<i>Блог-проект:</i> «Что является модным в России»; <i>Вики-проект:</i> «Современные модные стили и направления в одежде в Германии и России»; <i>Подкаст:</i> «Мода для людей или люди для моды?»
3.	Ноябрь – декабрь 2011 г. (12-18 недели)	Здоровье. Здоровый образ жизни. Визит к врачу. Болезни и их симптомы. Современные болезни века (СПИД, гепатит, грипп и т.д.). Вредные привычки. Курение. Алкоголизм. Наркотики	<i>Блог-проект:</i> «Закон о запрете курения и употребления алкоголя: панацея или нет»; <i>Вики-проект:</i> «Страховая медицина: за и против»; <i>Подкаст:</i> «Здоровый образ жизни: мода или стиль жизни?»
2 СЕМЕСТР			
4.	Февраль – март 2012 г. (1-6 недели)	Проблемы современной семьи	<i>Блог-проект:</i> «Семьи с одним родителем: современная норма или проблема?»; <i>Вики-проект:</i> «Проблемы современной семьи в

№	Сроки выполнения проекта	Темы курса	Тематика Интернет-проектов
			России и Германии»; <i>Подкаст:</i> «Семейные ценности XXI века: сохраняются или изменяются?»
5.	Март – апрель 2012 г. (7-13 недели)	Человек в современном обществе.	<i>Блог-проект:</i> «Социальные роли мужчин и женщин в современном обществе: одинаковые или разные?»; <i>Вики-проект:</i> «Роль человека в современном обществе»; <i>Подкаст:</i> «Гендерные стереотипы и средства борьбы с ними»
6.	Май – июнь 2012 г. (14-18 недели)	Правила этикета Германии и России	<i>Блог-проект:</i> «Знание этикета страны изучаемого языка при межкультурном общении: потребность или уважение?»; <i>Вики-проект:</i> «Правила этикета в Германии и России»; <i>Подкаст:</i> «Соблюдение правил этикета при посещении страны изучаемого языка – Германии: необходимость или выбор?»

В экспериментальном обучении нами использовались два вида контроля:

- Первый вид контроля – регулярный мониторинг – осуществлялся преподавателем во время экспериментального обучения в виде устных комментариев во время аудиторных дискуссий, которые содержали замечания и рекомендации каждому студенту; а также после окончания экспериментального обучения – в виде общей дискуссии.

- Второй вид контроля осуществлялся преподавателем по каждому социокультурному умению студентов до начала экспериментального обучения (контрольный срез) и после его окончания (экспериментальный срез).

Для оценки сформированности социокультурных умений студентам контрольной и экспериментальной групп было предложено в процессе изучения первой и последней тем курса принять участие в Интернет-проектах, используя блог-технологии, вики-технологии и подкасты (Таблица 1).

Результаты экспериментального обучения были закодированы для статистической обработки, которая была проведена с использованием программы Minitab. Показатели по каждому социокультурному умению были закодированы в четырехбалльную шкалу: «1», «0,75», «0,5» или «0». Для оценки значимости полученных результатов был использован t-критерий Стьюдента. Критерий *t* Стьюдента направлен на оценку различий величин средних \bar{X} и \bar{Y} двух выборок *X* и *Y*. Главным достоинством критерия является широта его применения. Он может быть использован для сопоставления средних величин у связанных и несвязанных выборок. Выборки называются независимыми (несвязными), если процедура эксперимента и полученные результаты измерения некоторого свойства у испытуемых одной выборки не оказывают влияния на особенности протекания этого же эксперимента и результаты измерения этого же свойства у испытуемых (респондентов) другой выборки. И, напротив, выборки называются зависимыми (связными) если процедура эксперимента и полученные результаты измерения некоторого свойства, проведенные на одной выборке, оказывают влияние на другую. Следует подчеркнуть, что одна и та же группа испытуемых, на которой дважды проводилось обследование (пусть даже разных качеств, признаков, особенностей), по определению оказывается зависимой или связанной выборкой.

В нашем случае мы имеем дело с зависимыми выборками, так как оценка развития социокультурных умений студентов языкового вуза проводилась в контрольной и экспериментальной группах до и после экспериментального обучения.

Анализ статистических данных *t*-теста показывает, что в обеих группах до экспериментального обучения у студентов уже были развиты некоторые социокультурные умения. Подобные результаты контрольного среза в контрольной и экспериментальной группах можно объяснить тем, что, во-первых, в ходе обучения в вузе по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» у студентов уже были развиты некоторые социокультурные умения. Во-вторых, социокультурные умения являются универсальными независимо от дисциплины, в рамках которой происходит обучение и развитие социокультурной компетенции. Более того, в рамках компетентного подхода к образованию междисциплинарная основа формирования компетенций является приоритетной в современной средней и высшей школах. Умения работать с информационно-справочной литературой по культуроведческой тематике и умения представлять результаты своих культуроведческих проектов были уже сформированы у студентов на определенном уровне в ходе изучения других дисциплин и были просто перенесены студентами из одного образовательного контекста в

другой. Умение распознавать и интерпретировать социокультурно-маркированную лексику и дискурс развивалось в цикле профильных предметов по указанной специальности.

Результаты анализа свидетельствуют о том, что по окончании экспериментального обучения в обеих группах наблюдался прирост по каждому из изучаемых аспектов. Исключением было лишь развитие умения социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма в контрольной группе ($t=2,46$ при $p = >0,05$).

Для выявления эффективности предлагаемой методики особое значение приобретает статистический анализ данных результатов экспериментального среза между контрольной и экспериментальной группами [3, с. 86].

Статистический анализ показывает, что по результатам экспериментального обучения студенты экспериментальной группы показали значительно лучшие результаты по 1-ому ($t = 20,65$), 3-ому ($t = 12,72$), 5-ому ($t = 10,47$), 6-ому ($t = 25,74$), 7-ому ($t = 14,63$), 8-ому ($t = 13,16$) и 9-ому ($t = 18,43$) аспектам. Незначительное улучшение результатов после экспериментального обучения у студентов экспериментальной группы произошло по 2-ому ($t = 5,02$) и по 4-ому ($t = 3,17$) аспектам.

Таким образом, экспериментальное обучение подтвердило эффективность разработанной методической системы развития социокультурных умений студентов с использованием современных Интернет-технологий.

Список литературы

1. Забродина, И. К. Методические условия развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий [Текст] / И. К. Забродина // Вестник Тамбовского университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2012. – № 7 (111). – С. 187–193.
2. Забродина, И. К. Алгоритм развития социокультурных умений студентов направления подготовки «Перевод и переводоведение» посредством современных Интернет-технологий [Текст] / И. К. Забродина // Вестник Тамбовского университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2012. – № 9 (113). – С. 172–177.
3. Сысоев, П. В., Евстигнеев, М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий [Текст] / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев ; уч.-мет. пособие. – М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 182 с.

**CONDUCT A PILOT STUDY OF FOREIGN LANGUAGE ON THE
METHOD OF THE SOCIO-CULTURAL SKILLS DEVELOPMENT BY
MEANS OF MODERN INTERNET TECHNOLOGIES**

I. K. Zabrodina, D. E. Erdibaeva

Tomsk Polytechnic University
The department of Linguistics and Translation Studies

This paper considers the effectiveness of methodical system of socio-cultural skills development of students, studying German by means of modern Internet technologies, which was determined in a pilot teaching. The authors explore the problem of pilot teaching, describe the participants and the stages of pilot teaching, conduct statistical analysis of the data of the pilot teaching of the control and experimental groups.

Key words: *teaching the culture, teaching a foreign language, socio-cultural skills, methodical system, ICT, pilot teaching*

Об авторах:

ЗАБРОДИНА Ирина Константиновна – кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры лингвистики и переводоведения Томского политехнического университета (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: zabrodina@tpu.ru

ЭРДИБАЕВА Динара Эсенбековна – студентка Томского политехнического университета (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: dinaraerdibaeva@gmail.com